

ОТДЕЛ IV. РЕЦЕНЗИИ, БИБЛИОГРАФИЯ

РЕЦЕНЗИИ

УДК 801.731 (276)

ეკლესიის მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბ.: თბილისის სასულიერო სემინარიისა და აკადემიის გამომცემლობა, 2010 (ქართული ნათარგმნი ჰომილეტიკური ძეგლები 1). 332 გვ.

Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нины Меликишвили. Тб.: Издательство Тбилисской духовной семинарии и академии, 2010 (Грузинские переводные гомилетические памятники 1). 332 стр.

РЕЦЕНЗИЯ С. С. КИМА

В 2010 г. преподаватели Тбилисской духовной семинарии и академии¹, в осуществление научно-богословского призвания этого духовного заведения, положили начало новой книжной серии древнегрузинских переводов греческих гомилетических сочинений². Благодаря этому грузинские семинаристы теперь имеют возможность прямого доступа к данным бесценным памятникам на языке своих предков. Замечательное по новизне и крайне полезное издание имеет, впрочем, некоторые технические недостатки, о которых мы кратко скажем ниже.

Общие наблюдения

Первый рецензируемый том объединен темой Воплощения Бога Слова. Его структура такова:

¹ Профессора Эдишер Челидзе и Энрико Габидзашвили.

² После рецензируемого первого тома вышел второй том: Меликишвили 2015.

- а) введение на грузинском³ и английском⁴ языках;
- б) их сопровождают библиографии на соответствующих языках⁵;
- в) резюме введения на английском⁶ и на грузинском⁷ языках, в которых также излагаются принципы издания и использования рукописей;
- г) основная часть книги⁸, содержащая двадцать три текста греческих отцов о Воплощении в древнегрузинском переводе;
- д) лексикон⁹, предваряемый пояснительной заметкой с объяснением сокращений в словаре¹⁰.

Из структурных и формальных недостатков (или недоработок) сразу укажем на следующие мелочи, иногда затрудняющие работу с книгой. Трудно объяснимая непоследовательность в распределении языков: если введение написано по-грузински, а потом по-английски, то резюме сначала напечатано по-английски, а потом по-грузински. Пояснительная заметка к лексикону¹¹ вовсе не переведена на английский язык.

Довольно спорно разделение библиографии на грузинскую и английскую, причем английская содержит в основном перевод грузинских названий цитируемой литературы: на наш взгляд, книга только бы выиграла, если бы английский перевод каждого библиографического вхождения следовал непосредственно за грузинским названием. Грузинская библиография оформлена несколько невнимательно: в списке литературы довольно часто пропадает сокращенное вхождение (например, часто использующее во введении მებრეველი 1959, т. е. «Метревели 1959»)

³ Меликишвили 2010а. С. 9–21.

⁴ Там же. С. 25–36.

⁵ Там же. С. 22–24, 37–38.

⁶ Там же. С. 39–40.

⁷ Там же. С. 41–42.

⁸ Там же. С. 43–294.

⁹ Там же. С. 297–331.

¹⁰ Там же. С. 295–296.

¹¹ Там же.

и дается только библиографическая информация о книге. Английская библиография избавлена от этого недостатка (зато знак номера «№» повсюду заменен на знак решетки «#»). Обе библиографии страдают от досадных опечаток в названиях на европейских языках.

В пояснительной заметке к лексикону¹² читатель с удивлением обнаружит последний абзац, в котором составительница сборника говорит о принципе своей работы с рукописью «Тбетского мравалтава»¹³ (А-19). Эта информация никак не поможет читателю в работе со словарем, однако она была бы вполне уместна в разделе о принципах издания и работы с рукописями¹⁴. Неудачным нужно признать способ сокращенного обозначения текстов сборника, который вводится в пояснительной заметке: так, например, первый текст Златоуста, изданный в книге, обозначается как ႱႱႱ, то есть «Злат[оуст]», второй как ႱႱႱ. 1, третий как ႱႱႱ. 2 и так далее. При работе со словарем нужно постоянно помнить об этом сдвиге в нумерации, чтобы не терять времени напрасно при поисках нужного места внутри книги. Было бы намного проще — для читателя и, как представляется, для издателя — принять сплошную нумерацию издаваемых текстов. Отметим также единичный случай сбоя, когда после ႱႱႱ. 2 («Златоуст 2») сразу идет ႱႱႱ. 4 («Златоуст 4»). Ненужную путаницу создает тот факт, что порядок в сокращениях не следует порядку издаваемых текстов (см. ниже в проповедях под именем свт. Иоанна Златоуста и Григория Богослова).

О важной информации, касающейся атрибуции одного анонимного текста некоему «Исааку», опущенной в введении и кратко зашифрованной в списке сокращений¹⁵, см. ниже — текст XXIII. Кроме того, остается

¹² Меликишвили 2010а. С. 295–296.

¹³ Под «мравалтавом» или «многоглавом» в грузинской письменности принято называть сборник гомилий разных авторов, организованный по литургическому году, подобно греческим «Панегириконам» или славянским «Торжественникам», о «многоглавах» см.: Esbroeck 1975.

¹⁴ См. выше: Меликишвили 2010а. С. 39–40, 41–42.

¹⁵ Там же. С. 296.

неясным, были ли учтены в лексиконе краткие тексты IVс, V и VII¹⁶, которым не присвоено никаких обозначений.

Сам словарь к сборнику представляется нам уникальным и полезным инструментом для богословских и филологических штудий. Его структура отражает лексикографические наработки большого словаря богословской терминологии, вышедшего недавно в Институте рукописей¹⁷, применительно к догматическим текстам данного сборника. В нем учитывается несколько сотен древнегрузинских богословских терминов с указанием:

- значения термина на современном грузинском языке, если древнегрузинский термин не используется ныне;
- зашифрованного адреса по данной книге¹⁸;
- страницы рукописи, по которой издается текст;
- пример использования термина в контексте;
- иногда приводится соответствующий греческий термин с указанием места издания греческого источника.

Словарь является единственным справочным материалом к книге. Несомненно, было бы полезно поместить указатель начальных слов, отсылку к СРГ и ВНГ и использованных рукописей. В приложении к данной рецензии мы частично восполняем эти пробелы¹⁹.

Прежде чем перейти к рассмотрению основной — издательской — части книги, выразим сожаление о том, что издаваемые тексты не разбиты на параграфы, а строки издания не пронумерованы: отсылаться к конкретному месту в этой ценной книге довольно трудно. Стоя перед необходимостью частого цитирования изданных текстов в лексическом

¹⁶ См. ниже.

¹⁷ Меликишвили 2010b.

¹⁸ См. сокращения. Меликишвили 2010а. С. 295–296.

¹⁹ См. Приложения А, Б и В.

указателе, составительница сборника преодолела это затруднение весьма искусно, ссылаясь на конкретное место по сокращению текста, по шифру главной рукописи и, наконец, странице в ней.

Анализ изданных текстов

Учитывая сравнительную редкость изданий древнегрузинских гомилетических памятников, прокомментируем тексты, опубликованные в сборнике. Ниже мы приводим сведения о текстах по следующей формуле:

- а) римскими цифрами мы обозначаем номер текста в сборнике;
- б) страницы в книге;
- в) сокращенное обозначение текста согласно пояснительной заметке к лексикону²⁰;
- д) название и номер по СРГ/ВНГ, за исключением текстов, не известных на греческом языке;
- г) начальные слова (*incipit*) и их русский перевод;
- е) наши комментарии.

Текст V²¹ помещен нами после текста IVe²², так как он не имеет прямого отношения к проповеди свт. Григория Богослова (IVa—IVe), хотя в книге он напечатан между текстами IVc и IVd.

I. С. 43—50 ათაბ.

Athanasius Alexandrinus. In natiuitatem Christi. СРГ 2270; ВНГ 1904

Incipit: საიდუმლოს უცხოლს და დიდებულს ვხედავ «Таинство странное и славное вижу»

В комментарии к изданию данного текста составитель сборника указывает, что проповедь свт. Афанасия перепечатывается с издания

²⁰ Меликишвили 2010а. С. 295—296.

²¹ Там же. С. 85.

²² Там же. С. 98—108.

Илии Абуладзе²³, основанного на рукописях А-19 («Тбетский многоглав») и А-95 («Пархальский многоглав»). При этом составительница оговаривает, что ею было принято решение не включать в свое издание чтения из «Синайского многоглава» 864 г. (Sin. georg. 32-57-33-N39²⁴), несмотря на то, что это наиболее древняя датированная рукопись не только для этой гомилии, но и вообще среди сохранившихся грузинских рукописей. Это могло быть сделано тем легче, что текст «Синайского многоглава» содержит только «незначительные отличия» от двух других многоглавов²⁵.

II. С. 51–63 ბს.

Basilius Caesariensis. In sanctam Christi generationem. CPG 2913; ВHG 1922

ინ.: ქრისტეს შობაჲ თჳსი იგი და პირველი და დაუსაბამოჲსა მის მისისა ღმრთეებისა დუმილით პატოვ-იკემებოდენ «Христово рождество, особенное, первое и безначальное, Его божества, да будет почтено молчанием»

Критический древнегрузинский текст издается впервые. Отметим, что в справочнике Пола Федвика²⁶ приводится список грузинских рукописей, в которых сохранилась данная проповедь.

III. С. 64–65 ბს. 1

Ps.-Basilius Caesariensis. De modo in incarnationem credenda. CPG —; ВHG —

²³ Абуладзе 1944; об этом издании см. в аннотированной библиографии проф. Абуладзе: Гаприндашвили 2011.

²⁴ Здесь нужно исправить шифр «Синайского многоглава», указанный составителем при обсуждении текста Афанасия — с «А-32» на «Sin. 32-57-33-N39» (см.: Меликишвили 2010а. С. 9, 25).

²⁵ Меликишвили 2010а. С. 9, 25.

²⁶ Fedwick 1996. P. 1053.

inc.: ხოლო ჳორცთა შესხმა იგი ძისა ესრეთ გურწმენიხ «В принятие же плоти Сыном мы верим так»

Древнегрузинский текст издан впервые по одной рукописи XVII в. (A-735); в комментарии издательница ограничивается лаконичным замечанием о том, что данное сочинение имеет эклектический характер и вряд ли может принадлежать Василию Великому²⁷. Отметим, что текст совершенно точно не может принадлежать Василию Кесарийскому († 379), поскольку в нем упоминаются и цитируются более поздние авторы: патриарх Константинопольский Несторий († 451), свт. Лев, папа Римский († 461), и Севир, патриарх Антиохийский († 465), а также Ефесский Собор 431 г. Данный курьезный псевдоэпиграф учтен в справочнике Федвика, но без каких-либо комментариев и без указания рукописей²⁸. В изданном тексте одно слово не читается (С. 64, 2 абзац, строка 4 — [...] ებოთა). Дабы восполнить эту лауну, возможно использовать вторую рукопись, которая была отвергнута издателем как слишком поздняя²⁹.

IVa. С. 66—75 ნახ. 4

Gregorius Nazianzenus. In Theophania (or. 38). CPG 3010.38; BHG 1921
inc.: ქრისტე იშვებოს, უგალობდეთ; ქრისტე ზეციით გარდამოვალს, მივეგებოდით «Христос рождается, пойте; Христос с небес нисходит, встретим Его»

IVb. С. 76—83 ნახ. 3

Gregorius Nazianzenus. In Theophania (or. 38). CPG 3010.38; BHG 1921
inc.: ქრისტე იშვებოს, უგალობდით; ქრისტესა ზეციით მივეგებოდით «Христос рождается, пойте; Христа с небес встречайте»

²⁷ Меликишвили 2010а. С. 10, 26.

²⁸ Fedwick 1996. P. 1234 (Georg 25).

²⁹ См.: Меликишвили 2010а. С. 10, 26.

IVc. С. 84

Gregorius Nazianzenus. In Theophania (or. 38, fragm.). CPG 3010.38; BHG 1921

inc.: რამეთუ გამოჩნდა ღმერთი, კაცთა შორის ჯორციელად შობილი «Ибо явился Бог, родившись среди людей»

[V. С. 85 (см. ниже)]

IVd. С. 86–97 ნაზ. 1

Gregorius Nazianzenus. In Theophania (or. 38). CPG 3010.38; BHG 1921

inc.: ქრისტე იშვებოს, ადიდებდით; ქრისტე ზეციით მოვალს, მიეგებოდეთ «Христос рождается, славьте; Христос с небес идет, встречайте Его»

IVe. С. 98–108 ნაზ. 2

Gregorius Nazianzenus. In Theophania (or. 38). CPG 3010.38; BHG 1921

inc.: ქრისტე იშვებოს, ადიდებდით; ქრისტე ზეციით, მიეგებვოდით «Христос рождается, пойте; Христос с небес, встречайте Его»

Данная проповедь свт. Григория Богослова была переведена на древнегрузинский язык четыре раза (пять, если учитывать краткий фрагмент IVc из «Тбетского и Пархальского многоглав»): в «Тбетском многоглаве» (IVa), в «Афонском многоглаве» (IVb), прп. Евфимием Афонским (IVd) и прп. Ефремом Мцире (IVe). Все эти переводы, изданные в патристической серии CСSG, перепечатываются в сборнике.

V. С. 85

Adespotum. *Præx ad Christum natum*. CPG —; BHG —

inc.: ჟ აჯუხებაო, დიდო და პატიოსანო და ყოვლისავე სოფლისა განმწმედელო «О недосыгаемость, великая, достопочитаемая и очищающая весь мир»

Информация о данной молитве ко Христу помещается в сноске к изданию текста³⁰ и отсутствует во введении. Она присутствует только в одной рукописи (Iviron, georg. 68), в которой она предшествует проповеди свт. Григория Богослова на Богоявление в переводе прп. Евфимия Афонского (см. IVd). Возможно, что она принадлежит или переводчику, или переписчику рукописи. Автор взывает ко Христу, Слову Божию, облечшемуся в человеческую плоть, и просит Его дать ему разум, чтобы правильно относиться к своей плоти.

VIa. С. 109–125 ნოს.

Gregorius Nyssenus. In diem natalem Christi. CPG 3194; BHG 1915 inc.: დაჰბერეთ ახლისთვის თავთა ნესტვთა (Пс. 80, 4), იტყვს მგალობელთნთავარი დავით «*Вострубите при новой (луне) в свои трубы* (Пс. 80, 4), говорит Давид, начальник песнопевцев»

VIb. С. 126–142 ნოს. 1

Gregorius Nyssenus. In diem natalem Christi. CPG 3194; BHG 1915 inc.: დაჰბერეთ ახლისთვის თავთა ნესტვთა (Пс. 80, 4), იტყვს დავით «*Вострубите при новой (луне) в свои трубы* (Пс. 80, 4), говорит Давид»

Оба древнегрузинских перевода этой проповеди — прп. Георгия Святогогорца (VIa) и Ефрема Мцире (VIb) — издаются впервые.

VII. С. 143

Gregorius Nyssenus. Encomium in s. Stephanum protomartyrem I (fragm.). CPG 3186; BHG 1654

inc.: ვითარ კეთილ არს შედგომად კეთილსად «Как прекрасен порядок прекрасного»

К описанию фрагмента³¹ необходимо добавить, что данный текст состоит из двух частей: а) несколько модифицированные начальные строки проповеди

³⁰ Меликишвили 2010а. С. 85. Примеч. 1.

³¹ Там же. С. 13–14, 27.

свт. Григория Нисского в честь св. первомч. Стефана (PG 46, 701C–704A), где вставляется строка о том, что Рождество Христово праздновалось «во вчерашний день», и б) литургический комментарий о связи праздников св. Стефана, Рождества Христова и Сретения («Ибо в двадцать седьмой месяца декабря совершается праздник св. Стефана в Иерусалиме, где лежат его честные останки. И сие очевидно для всех; и из этого видно, что двадцать пятого декабря бывает Рождество Господа нашего Иисуса Христа, и посему на сороковой день бывает Сретение Господне и оно совершается месяца февраля во второй день»). Литургический комментарий, несомненно, призван обосновать раздельное празднование Рождества и Богоявления.

VIII. С. 144–151 ოქრ.

Leontius presbyter Constantinopolitanus. In natiuitatem Christi. CPG 7899a, olim 4753; BHG 1914

ინს.: მრავალ არიან და აურაცხელ ქრისტიანეთა ღმრთისმოყუარებნი კრებანი «Часты и неисчислимы боголюбивые собрания христиан»

Древнегрузинский перевод издается впервые. В сведения о проповеди³² необходимо внести поправку касательно номера по СРГ, учитывая, что данный текст был переатрибутирован пресвитеру Леонтию Константинопольскому и издан критически в 1987 г.³³ (учтено в СРГ(S)).

IX. С. 152–159 ოქრ. 5

Johannes Chrysostomus. In diem natalem. CPG 4334; BHG 1892

ინს.: საყუარელნო, პირველითაგანვე მამათმთავარნი და წინა-ასწარმეტყუელნი ქადაგებდეს «Возлюбленные, прежде патриархи и пророки возвещали»

Текст перепечатан по изданию Абуладзе³⁴.

³² Меликишвили 2010а. С. 14, 30.

³³ *Leontii Presbyteri.* Constantinopolitani homiliae / Ed. quarum curaverunt C. Datema, P. Allen. Turnout, 1985. P. 367–387 (CCSG 17).

³⁴ Абуладзе 1944. С. 265–274.

X. С. 160–162 ოქრ. 4

Ps.-Johannes Chrysostomus. In natale d. n. J. Ch. CPG 4657; BHG 1911 inc.: პირველ ამისსა გამოუჩინებელ იყო და შემდგომად მცირეთა წელთა გამოცხადნა «Прежде сего это было скрыто, а несколько лет спустя было явлено»

Текст перепечатан по изданию Абуладзе³⁵.

XI. С. 163–167 ოქრ. 6

Ps.-Johannes Chrysostomus. In natiuitatem Christi. CPG 5175.12; BHG 847i inc.: თანანადებისა ჩუენისა წიგნი დღეს იქადაგების შორის ერსა «Запись о нашем долге обсуждается среди народа»

Текст перепечатан по изданию Абуладзе³⁶. Гомилия не сохранилась на греческом языке.

XII. С. 168–180 ოქრ. 2

Ps.-Johannes Chrysostomus. In natiuitatem Christi CPG 4334(?); BHG 1892(?)

inc.: რომელთა-იგი ძუელ სადმე მამათმთავარნი მოასწავებდეს, წინასწარმეტყუელნი წინასწარქადაგებდეს «О сем некогда в древности учили патриархи и предвозвещали пророки»

Данный древнегрузинский текст, приписываемый свт. Иоанну Златоусту в двух рукописях, заслуживает особенного внимания. Издательница указывает³⁷ на возможную связь произведения с псевдозлатоустовской проповедью *In natale domini nostri Jesu Christi*, CPG 4657, т. е. текстом X данного сборника. Однако нужно отметить, что от внимания составителя сборника ускользнул тот факт, что начало данной гомилии XII практически идентично тексту IX; их содержание также очень близко. Внимательный анализ этого текста

³⁵ Абуладзе 1944. С. 290–293.

³⁶ Там же. С. 274–279.

³⁷ Меликишвили 2010а. С. 14–15, 30.

еще предстоит провести специалистам по корпусу псевдозлатоустовских сочинений.

XIII. С. 181–185 ოქრ. 1

Ps.-Johannes Chrysostomus. In natiuitatem Christi. СРГ —; ВНГ — inc.: აჰა ესერა, მოახლებულ არს დღესასწაული, ყოველთა დღესასწაულთა უმეტეს, პატრიოსანი და ზარის აღსაჯდელი «Се, приближился праздник, больший, чем все праздники, достопочитаемый и громогласный»

Ранее неизвестный и неучтенный в патристических справочниках древнегрузинский текст приписывается свт. Иоанну Златоусту в единственной поздней рукописи S-449 (XIX в.), в которой он сохранился. Несомненно, произведение принадлежит к жанру проповеди. Оно заслуживает особенного внимания исследователей, специализирующихся на корпусе псевдозлатоустовских сочинений.

XIV. С. 186–196 თეოდ.

Theodotus Ancyranus. In die natiuitatis I. СРГ 6125; ВНГ 1901 inc.: ბრწყინვალე არს კრებაჲ ესე დღენდელისა ამის დღესასწაულისა და ზოგადსა ცხორებასა კაცთა ნათესავისასა მოასწავებს «Блистает собрание сегодняшнего праздника и возвещает об общем спасении рода человеческого»

Древнегрузинский перевод издается впервые.

XV. С. 197–210 თეოდ. 1

Theodotus Ancyranus. In die natiuitatis II. СРГ 6126; ВНГ 1902 inc.: ბრწყინვალე არს ჩუენდა და დიდებულ კრებაჲ ესე დღენდელისა ამის დღესასწაულისა, ბრწყინვალე ამისთვის... «Блистает среди нас и прославляется собрание сегодняшнего праздника, блистает потому, что...».

Древнегрузинский перевод издается впервые.

XVI. С. 211–215 ევს.

Eusebius Alexandrinus. De Christi natiuitate (pars prima). CPG 5519; BHG 635nb

inc.: აწ მოხლვასა მას უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტედსა შობისათჳს «Теперь о пришествии Господа нашего Иисуса Христа при Рождестве»

XVII. С. 216–218 ევს. 1

Eusebius Alexandrinus. De Christi natiuitate (pars secunda). CPG 5519; BHG 635nb

inc.: ესე უოველი აღესრულა ჩუენისა მოხედვისათჳს «Все сие Он исполнил ради нас»

Древнегрузинский перевод издается впервые. Греческий текст этих двух текстов сохранился в виде одной проповеди; связь грузинских текстов с греческим оригиналом ожидает более детального изучения.

XVIIIa. С. 219–224 პროკ.

Proclus Constantinopolitanus. De laudibus s. Mariae. CPG 5800; BHG 1129

inc.: ქალწულისა კრება დღეს მოუწესს ენასა ჩუენსა «Собор Девы сегодня направляет наш язык»

XVIIIb. С. 225–231 პროკ. 1

Proclus Constantinopolitanus. De laudibus s. Mariae. CPG 5800; BHG 1129

inc.: ქალწულისა კრება დღეს, ძმანო, ენასა ჩემსა შესხმად მიეწესს «Собор Девы сегодня, братья, направляет, как использовать мой язык»

К сведениям о проповеди³⁸, изданной в двух разных переводах, необходимо добавить, что ее содержание и атрибуция свт. Проклу были проанализированы в фундаментальной монографии Леруа³⁹.

³⁸ Меликишвили 2010a. С. 17–18, 33–34.

³⁹ Leroy 1967. P. 44–61.

XIX. С. 232—242 პეტრე.

Petrus Hierosolymitanus. In natiuitatem Christi. CPG 7017; ВНГ — inc.: ვიცი ვასისმოყუარედაგან ვაჭარნი, რომელნი მრავალგზის ღუასა შევიდიან «Я знаю торговцев из тех, кто ищет выгоду, которые часто пускаются в море...».

К сведениям⁴⁰ об этой редкой проповеди, сохранившейся только в древнегрузинском переводе, нужно добавить, что ее исторический контекст был проанализирован Мишелем Ван Эсбруком, который также перевел ее на французский язык⁴¹.

XX. С. 243—246 თეს.

Johannes I Thessalonicensis. De incarnatione D. n. et de annuntiatione beatae Mariae. (Dub.). CPG 7931; ВНГ —

inc.: ღამე წარგდა, ხოლო დღე მოგუეახლა (Рим. 13, 12), ვმობს მოციქული. უჩინო იქმნა ღამე ცოდვისა «Ночь прошла, а день приблизился к нам (Рим. 13, 12), восклицает апостол. Рассеялась ночь греха...».

Древнегрузинский перевод издается впервые. Грузинская гомилия ожидает своего исследователя, как и вопрос о принадлежности ее Иоанну Солунскому.

XXI. С. 247—263 დამასკ.

Johannes Damascenus. In natiuitatem Domini. CPG 8067; ВНГ 1912

inc.: რაჟამს ზაფხული მოიწიოს, ყოვლისა სოფლისა ნიცთნი კუალად განახლებად მოიქცევიან «Когда приходит лето, то все вещество мира вновь устремляется к обновлению»

Древнегрузинский перевод, принадлежащий прп. Георгию Святогорцу, издается впервые. К сведениям о проповеди⁴² добавим, что ее греческий оригинал издан критически Бонифацием Коттером⁴³ в 1981 г.

⁴⁰ Меликишвили 2010а. С. 18, 34.

⁴¹ Esbroeck 1985. P. 33—59.

⁴² Меликишвили 2010а. С. 19, 35.

XXII. С. 264–281 დამასკ. 1

Johannes Damascenus. Tractatus de theologia et de natiuitate D. n. J. Ch. CPG 8098; ВHG —

inc.: დასაბამად იყო სიტყუაჲ (Ин. 1, 1). სახარებოსებრ ჳმა ვყო მეცა დღეს «В начале было слово (Ин. 1, 1). Воскликну и я сегодня по подобию Евангелия»

Древнегрузинский перевод, принадлежащий Ефрему Мцире, издается впервые. Текст не известен на греческом языке⁴⁴.

XXIII. С. 282–294 ისააკო

Adespotum. In natiuitatem Christi. CPG —; ВHG —

inc.: ხოლო იოსებ აგრძნა რაჲ მიდგომილებაჲ მისი, შეუძნდა სა-
ქმე იგო «Когда же Иосиф узнал о ее непраздности, то это смутило его»

Несомненно, этот древнегрузинский текст, ранее не изданный и не известный на греческом языке, должен быть подвергнут патрологами внимательному анализу. В единственной рукописи XV в. (A-382) автор гомилии не указывается, при этом она именуется как სხუა ჴობისავე საჯოთხაჲო «другое чтение также на Рождество». Несколько путанные объяснения, которые приводятся во введении⁴⁵, о связи данного текста с именем прп. Иоанна Дамаскина входят в противоречие с информацией, помещенной в совершенно неожиданном месте — в списке сокращений, принятом в словаре⁴⁶, где сочинение обозначается именем «Исаака»; в скобках отмечается, что это «условный автор для этой проповеди, находящейся в данной рукописи» (A-382)...

⁴³ *Johannes von Damaskos. Die Schriften des Johannes von Damaskos.*Bd. 4. Liber de haeresibus. Opera polemica / Ed. V. Kotter. В. — New York, 1981. S. 305–347 (PTS 22).

⁴⁴ Преподаватель МДА Е. В. Ткачев осуществил коллацию текста по рукописям A-182, Jer. 23, Jer. 38, Кутаиси 5 и русский перевод гомилии, который готовится к публикации.

⁴⁵ Меликишвили 2010. С. 20, 35–36.

⁴⁶ Там же. С. 296.

Приложение А

СРГ	Текст сборника
—	III, V, XII(р), XIII, XXIII
2270	I
2913	II
3010.38	IVa, IVb, IVc, IVd
3186	VII
3194	VIa, VIb
4334	IX, XII(р)
4657	X
4753	см. 7899a (VIII)
5175.12	XI
5519	XVI, XVII
5800	XVIIIa, XVIIIb
6125	XIV
6126	XV
7017	XIX
7899a (<i>olim</i> 4753)	VIII
7931	XX
8067	XXI
8098	XXII

Приложение Б

ВНГ	Текст сборника
—	III, V, XII(?), XIII, XIX, XX, XXII, XXIII
635nb	XVI, XVII
847i	XI
1129	XVIIIa, XVIIIb
1654	VII
1892	IX, XII(?)
1901	XIV
1902	XV
1904	I
1911	X
1912	XXI
1914	VIII
1915	VIa, VIb
1921	IVa, IVb, IVc, IVd
1922	II

Приложение В

Incipitariusum (указатель начальных слов)

- აწ მოსლვასა მას უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტემსსა შობისათჳს XVI
- აჰა ესერა, მოახლებულ არს დღესასწაული, ყოველთა დღესასწაულთა უმეტეს, პატიოსანი და ზარისაღსაჯდელი XIII
- ბრწყინვალე არს კრებაჲ ესე დღენდელისა ამის დღესასწაულისაჲ და ზოგადსა ცხორებასა კაცთანათესავისასა მოასწავებს XIV
- ბრწყინვალე არს ჩუენდა და დიდებულ კრებაჲ ესე დღენდელისა ამის დღესასწაულისაჲ, ბრწყინვალე ამისთვის... XV
- დასაბამად იყო სიტყუად (Ин. 1, 1). სახარებისაებრ ჳმა ვყო მეცა დღეს XXII
- დაჰბერეთ ახლისთვის თავთა ნესტჳთა (Пс. 80, 4), იტყვს დავით VIb
- დაჰბერეთ ახლისთვის თავთა ნესტჳთა (Пс. 80, 4), იტყვს მგალობელთნთავარი დავით VIa
- ესე უოველი აღესრულა ჩუენისა მოხედვისათჳს XVII
- ვითარ კეთილ არს შედგომად კეთილისაჲ VII
- ვიცნი ფასისმოყუარედაგან ვაჰარნი, რომელნი მრავალგზის ღუასა შევიდიან XIX
- თანანადებისა ჩუენისა წიგნი დღეს იქადაგების შორის ერსა XI
- მრავალ არიან და აურაცხელ ქრისტეანეთა ღმრთისმოყუარენი კრებანი VIII
- პირველ ამისსა გამოუჩინებელ იყო და შემდგომად მცირედთა წელთა გამოცხადნა X
- რამეთუ გამოჩნდა ღმერთი, კაცთა შორის ჳორციელად შობილი IVc
- რაჟამს ზაფხული მოიწიოს, ყოვლისა სოფლისა ნიცთნი კუალად განახლებად მოიქცევიან XXI
- რომელთა-იგი ძუელ სადმე მამათმთავარნი მოასწავებდეს, წინაღსწარმეტყუელნიწინაღსწარქადაგებდეს XII

- საიდუმლოსა უცხოთა და დიდებულთა ვხედავ I
- საყუარელნო, პირველითაგანვე მამათმთავარნი და წინადასწარმეტყუელნი ქადაგებდეს IX
- ქალწულისა კრება დღეს მიუწესს ენასა ჩუენსა XVIIIa
- ქალწულისა კრება დღეს, ძმანო, ენასა ჩემსა შესხმად მიუწესს XVIIIb
- ქრისტე იშვების, ადიდებდით; ქრისტე ზეცით მოვალს, მიეგებოდეთ IVd
- ქრისტე იშვების, ადიდებდით; ქრისტე ზეცით, მიეგებოდეთ IVe
- ქრისტე იშვების, უგალობდეთ; ქრისტე ზეცით გარდამოვალს, მივეგებოდით IVa
- ქრისტე იშვების, უგალობდით; ქრისტესა ზეცით მიეგებოდეთ IVb
- ქრისტეს შობად თვისი იგი და პირველი და დაუსაბამოსა მის მისისა ღმრთეებისად დუმლითპატივ-იცემებოდენ II
- ღამე წარკდა, ხოლო დღე მოგუეახლა (Рим. 13, 12), კმობს მოციქული. უჩინო იქმნა ღამე ცოდვისა XX
- ხოლო იოსებ აგრძნა რად მიდგომილებად მისი, შეუძნდა საქმე იგი XXIII
- ხოლო ჯორცთა შესხმა იგი მისა ესრეთ გურწმენინ III
- ჟ აჯუსებაო, დიდო და პატიოსანო და ყოვლისავე სოფლისა განმწმედელო V

БИБЛИОГРАФИЯ

- Абуладзе 1944 — აბულაძე ი. «მრავალთავი» // ენის, ისტორიის და მატერიალური კულტურის ინსტიტუტის მოამბე. 1944. 14. გვ. 279–288 [Абуладзе И. «Мравалтав» // Известия института языка, истории и материальной культуры. 1944. 14. С. 279–288].
- Гаприндашвили 2011 — გაფრინდაშვილი ხ. ილია აბულაძე (1901–1968). ანოტირებული ბიბლიოგრაფია. თბ., 2011. გვ. 31 (№ 24) [Гаприндашвили Х. Илия Абуладзе (1901–1968). Аннотированная библиография. Тб., 2011. С. 31 (№ 24)]

УЧЕНИЯ ОТЦОВ ЦЕРКВИ О ВОПЛОЩЕНИИ БОЖИЕМ

- Меликишвили 2010a — ეკლესიის მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბ.: თბილისის სასულიერო სემინარიისა და აკადემიის გამომცემლობა, 2010 (ქართული ნათარგმნი ჰომილეთიკური ძეგლები 1). 332 გვ. [Учения отцов Церкви о Воплощении Божиим / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нины Меликишвили. Тб., 2010 (Грузинские переводные гомилетические памятники 1)].
- Меликишвили 2010b — მელიქიშვილი დ. ძველქართულ-ძველბერძნული ფილოსოფიურ-თეოლოგიური ტერმინოლოგიის დოკუმენტირებული ლექსიკონი. 1–2. თბ., 2010. [Меликишвили Д. Древнегрузинско-древнегреческий лексикон философско-богословской терминологии. Т. 1–2. Тб., 2010.]
- Меликишვილი 2015 — იოანე ოქროპირი. «მარგალიტი». ჰომილიათა კრებული. / ტექსტი გამოსაცემად მოამზადა, გამოკვლევა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა, რედაქტორი ედიშერ ჭელიძე. თბ.: თბილისის სასულიერო აკადემიისა და სემინარიის გამომცემლობა, 2015 (ქართული ნათარგმნი ჰომილეთიკური ძეგლები 2). [Иоанн Златоуст, свт. «Маргарит». Сборник гомилий / Подготовка текста к изданию, исследование и словарь Нины Меликишвили. Тб., 2015 (Грузинские переводные гомилетические памятники 2).]
- Esbroeck 1975 — *Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975 (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 10)
- Esbroeck 1985 — *Esbroeck M., van.* L'homélie de Pierre de Jérusalem et la fin de l'origénisme latin en 551 // *OCP.* 1985. Vol. 51. P. 33–59.
- Fedwick 1996 — *Fedwick P. J.* Bibliotheca Basiliana Universalis. A study of the manuscript tradition, translations and editions of the works of Basil of Caesarea, II. The homiliae morales, Hexameron, De litteris, with additional coverage of the letters. Part two: Editions, translations. Turnout, 1996 (CCSG).
- Leroy 1967 — *Leroy F. J.* L'homilétique de Proclus de Constantinople: tradition manuscrite, inédits, études connexes. V., 1967 (Studi e testi 247).